Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid również rozgniewał\* się na to, że JAHWE wybuchnął na Uzzę (takim) gniewem,\*\* i nazwał to miejsce Peres-Uzza;\*\*\* (tak też nazywa się ono) do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid również przejął się tym, że JAHWE postąpił tak z Uzą, i nazwał to miejsce Peres-Uza; tak też nazywa się ono aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid był wielce niezadowolony, że JAHWE tak srogo poraził Uzzę, i nazwał to miejsce Peres-Uzza, i tak jest do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zafrasował się Dawid, że Pan srodze zaraził Ozę, i nazwał miejsce ono Perezoza, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zafrasował się Dawid przeto, że JAHWE zabił Ozę, i nazwano imię onego miejsca: Zabicie Ozy, aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Dawid strapił się, dlatego że Pan dotknął takim ciosem Uzzę, i nazwał to miejsce Peres-Uzza. [Tak jest] po dzień dzisiejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zmartwił się Dawid tym, że Pan poraził Uzzę takim ciosem, i nazwał to miejsce Peres-Uzza, i tak nazywa się ono do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zasmucił się, że JAHWE poraził Uzzę i dlatego to miejsce do dziś nazywa się Peres-Uzza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawida zasmuciło to, że JAHWE rozgniewał się na Uzzę. Dlatego nadano temu miejscu nazwę Peres-Uzza. Zachowała się ona po dziś dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasmucił się Dawid, że Jahwe zesłał nieszczęście na Uzzę; dlatego nazywa się to miejsce Perec-Uzza aż do dnia dzisiejszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид розгнівався за те, що Господь побиттям побив Озу. І прозвано те місце: Побиття Ози аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid ubolewał, że WIEKUISTY tak srogo poraził Uzę, i nazwał tą miejscowość Perec Uza, aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid rozgniewał się z tego powodu, że JAHWE gwałtownie targnął się na Uzzę, i miejsce to zwie się Perec-Uzza aż po dziś dzień. |

1. 1) Wg G: zmartwiony, ἠθύμησεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. wybuchem, ּפֶרֶץ . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Peres-Uzza, ּפֶרֶץ עֻּזָה , czyli: złamanie Uzzy. [↑](#footnote-ref-4)